

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ РОБИНЗОНАДЫ В КОНТЕКСТЕ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

(Научный руководитель – канд. филол. наук, доц. Н. М. Шахназарян)

Написанный в 1716 году, роман Д. Дефо «Робинзон Крузо» послужил основой для возникновения жанра робинзонады, который в настоящее время вызывает интерес у многих писателей, литературоведов и режиссеров. Большое количество литературных произведений для детей и подростков написаны в жанре приключенческой робинзонады. Однако сам роман не был изначально ориентирован на круг детского чтения. Во второй половине XVIII века французский писатель и философ Ж.-Ж. Руссо обратился к роману Д. Дефо как к занимательному произведению и полезному чтению для воспитателей и их воспитанников. Это послужило толчком к дальнейшему развитию робинзонады (сам роман «Робинзон Крузо» вошел в английскую детскую литературу достаточно поздно – в начале XIX века) [8]. Вбирая в себя элементы воспитательного, развлекательного и повествовательного характера, робинзонада проходит сквозь столетия и становится важным этапом в развитии детской литературы. Юный читатель путешествует с героем-робинзоном, при этом перенимая его опыт и навыки, преодолевая трудности и препятствия, «развивая в себе спавшую дотоле способность изобретательности и одним собою представляя целое общество» [4].

В основе данной работы лежит компаративный анализ романа Роберта Баллантайна «Коралловый остров» (1857) и повести Янки Мавра «Палескія рабінзоны» (1930). Анализ производится на основе рассмотрения системы персонажей и позиции авторов обеих робинзонад.

Героями исследуемых произведений являются дети-подростки, которые совершают путешествие в незнакомые (или мало знакомые) края. Ральф-рассказчик, один из главных героев романа «Коралловый остров», с первых строк повествует читателю о своей прирожденной любви к странствиям, за что и получает прозвище «Скиталец» («a rover»). Так, например, герой описывает своё появление на свет: «*it was a wild, black night of howling storm, the night on which I was born on the foaming bosom of the broad Atlantic Ocean*» [11, p. 3] (Это было в бурную и темную ночь, когда завывала буря, в ночь, когда я родился на корабле среди пенящейся глубины Атлантического океана. – *Здесь и далее пер. наш. – А. В.*). Достигнув пятнадцати лет, Ральф, вдохновленный («*the roving spirit*») былыми странствиями отца и рассказами моряков, загорается желанием покорить Коралловые острова. Юный четырнадцатилетний Петеркин представляется читателю как маленький и шаловливый мальчик: «*funny, decidedly mischievous... his mischief was almost always harmless, else he could not have been so much beloved as he was*» [11, p. 6] («...быстрый, смешной, шаловливый мальчонка лет четырнадцати. Шалости Петеркина были всегда безвредны, в противном случае он не пользовался бы такую любовью

окружающих». – Пер. И. Нечаевой). Он самый младший среди своих друзей, поэтому нередко задает вопросы, за неимением опыта и знаний ему неведома опасность и то, откуда ее можно ожидать. Так, страх Ральфа и Джека столкнуться на острове с опасностью затмевается оптимистическим настроением юного Петеркина: «*It is the best thing that ever happened to us... We've got an island all to ourselves... We'll go and enter the service of its black inhabitants*» [11, p. 13] (Это лучшее, что когда-либо с нами происходило! Весь остров в нашем распоряжении... Мы поступим на службу к его чернокожим обитателям). Своего друга Джека Ральф описывает как «*a tall, strapping, broad-shouldered youth of eighteen... clever and hearty and lion-like in his actions, but mild and quiet in disposition*» [11, p. 18] («...высокий, широкоплечий восемнадцатилетний юноша... умный, сердечный, благородный в поступках, но кроткий и тихий по характеру». – Пер. И. Нечаевой). Поэтому ребята нередко подчиняются рациональным доводам и указаниям Джека: «*besides his being older and much stronger and taller than either of us, he was a very clever fellow*» (...кроме того, что он был взрослее, сильнее и выше ростом, он был очень умным малым).

Утопическое, идеализированное описание островной жизни пятнадцатилетним Ральфом создает картину детского восприятия, которая выражает иной, непривычный для взрослого читателя взгляд на остров и островную жизнь: «*...I shall never forget the delight with which I gazed at the pure white, dazzling shores... we should certainly find perfect happiness there! I cast my eyes about, and truly my heart glowed within me and my spirits rose at the beautiful prospect which I beheld on every side*» [11, p. 15] (...я никогда не забуду, с каким восхищением я всматривался в чистые, белые, ослепительные берега... здесь определенно найдем настоящее счастье! Я огляделся вокруг, и правда – сердце мое пылало, и я воспрянул духом перед прекрасным видом, который я созерцал повсюду).

Виктор и Мирон, главные герои повести «Полесские Робинзоны», изучают зоологию и ботанику соответственно, увлекаются чтением книг об экзотических странах: «*іх цікавяць розныя далёкія краіны, дзікуны, індзейцы...*» [8], что вдохновляет их совершить путешествие в дальние края. Мечтая о море, пальмах, джунглях, они не замечают того, что находится рядом, а именно: «*добрай пушчы, якая была за некалькі дзясяткаў кіламетраў ад іх... вялікага возера, якое ляжала за кіламетраў дваццаць ад іх*» [8]. Все же экзотические страны уступают родным местам Беларуси и мальчишки, убежденные, что здесь «*ёсць пушчы, не менш цікавыя, чымся далёкія трапічныя лясы... Ёсць зьяры, якія радзей сустракаюца на свеце, чым сланы і тыгры*», совершают путешествие по Полесью [8].

Герои чутки и внимательны к миру природы. Они с интересом наблюдают за поведением животных и птиц [8]. Природа для героев имеет не только материальную, но и духовную ценность, которая приносит эстетическое наслаждение [5].

Взаимоотношения Виктора и Мирона раскрываются в «ярком и живом диалоге» [3]. Нередко герои шутят и спорят между собой. Диалог несет в себе

и познавательную нагрузку. На протяжении всего путешествия Мирон и Виктор помогают друг другу распознать животных по их следам, движениям, звукам, месту обитания; растения по их внешнему виду и месту расположения. Естественным условиям соответствует естественное состояние: герои ошибаются, сомневаются, испытывают страх, но при этом остаются оптимистичными, смелыми и верными друг другу. Такой баланс дает юным читателям повод поверить в существование героев и переживать вместе с ними.

В обеих робинзонадах присутствуют второстепенные персонажи – взрослые, чья роль в произведении немаловажна. Для героев обеих робинзонад они появляются неожиданно: на Коралловый остров вторгаются пираты; полесские робинзоны обнаруживают признаки присутствия бандитов в лесу. Так, в плену у пиратов Ральф проявляет храбрость и сохраняет верность своим друзьям. Несмотря на всевозможные угрозы капитана, Ральф чувствует снисходительность: *«instead of being rudely handled... the men received me with a shout of laughter»* [11, p. 136] (вместо грубости и рукоприкладства... люди приняли меня с улыбкой). Однако Кровавый Билл (The Bloody Bill) – один из членов экипажа, ставший впоследствии другом Ральфа, – рассказывает ему про ужасы, происходившие на корабле, тем самым нагоняя на героя страх. Несмотря на это, личность Билла, взрослого человека, вызвала доверие у юного путешественника: *«he was the only human being on board with whom I had the slightest desire to become better acquainted»* [9, p. 139] (он был единственным человеком на борту, с кем я имел огромное желание познакомиться).

Виктор и Мирон впервые за долгое время наблюдая человека, не сдерживают радостных эмоций. Однако вскоре становится ясно, что это враги: *«Адзін з незнаёмаў быў высокі, дужы, гадоў пад пяцьдзесят чалавек... Пад густымі бровамі глыбока сядзелі вузкія вочы, якія надавалі яму люты выгляд... За плячыма вісела стрэльба...»* [8]. Под угрозой – жилище, припасы и жизни мальчиков. Находчивые подростки рационально обдумывают свое положение и вскоре надежно обустроивают жилище и готовятся вступить в бой с бандитами. Эта самая динамичная часть повести; здесь герои не столько путешественники, сколько детективы – во второй половине 30-х годов XX века участие детей в разоблачении врагов было довольно популярным сюжетом [5]. В конфликте между злостными намерениями бандитов и невинностью детей-подростков превосходят разум, организованность и храбрость мальчиков. Спасая пленного Андрея Савчука, герои находят его верным товарищем, с которым они вместе борются за природу родной земли. Для мальчиков путь на остров был не таким долгим, как путь выбраться с него. Андрей Савчук является их проводником, средством спасения от гибели.

Робинзон Крузо, Ральф и его товарищи – хозяева острова. Полесские Робинзоны же – хозяева своей родины, которая принадлежит им с самого рождения и за которую они несут ответственность. В отношении этого белорусский критик и литературовед Э. Гуревич отмечает: *«У клопаце пра будучае, у пачуцці адказнасці перад грамадствам і самім сабой выяўляецца цэласнасць натуры, вышыня маральнай пазіцыі герояў – якасць, якая вельмі*

патрэбна сучаснаму герою» [6]. На протяжении повествования мальчишки не один раз оговаривают преимущества своего положения в родных краях. Так, Виктор утешает Мирона: «*Чуў я шмат разоў, як людзі блудзілі па лясах, але не чуў аніводнага разу, каб у нашых лясах гэтак хто-небудзь загінуў. Гэта табе не бразільскія лясы, не афрыканскія пушчы*» [8].

То, что главными героями в романе Р. Баллантайна являются дети, указывает на характерное для эпохи отношение к детству: доверие и уважение к растущему человеку [5]. В романе отражается мотив «неприкосновенности» ребенка. Ральф, Джек и Петеркин совершают опасное путешествие, вторгаются в жизнь дикой природы, встречаются жестоких дикарей и пиратов и при всем этом остаются невредимыми, проявляя смелость, сообразительность и верность друг к другу. Воспетое романтиками детство становится в викторианскую эпоху чуть ли не самой активно обсуждаемой темой. Проникновение автором в детское сознание дает возможность предоставить, прежде всего, взрослому читателю новый, непривычный взгляд на мир. Это своего рода баллантайновское «остранение»: герои-подростки по-иному видят остров, по-иному реагируют на его флору и фауну. То, что для взрослого человека послужило бы страшной опасностью, для юных героев – увлекательное приключение.

В романе Р. Баллантайна прослеживается и патриотический пафос. На момент правления королевы Виктории Англия всё ещё была держательницей колоний. Так, герои, совершая экзотическое путешествие, встречаются жестоких чернокожих дикарей. Битва подростков и дикарей завершается окончательной победой храбрых британцев над первобытным миром. Посредством слов Ральфа автор выражает своё отношение к дикарям: «*As they were almost entirely naked, and had to bound, stoop, leap, and run in their terrible hand-to-hand encounters, they looked more like demons than human beings*» [13] (Так как они были практически наги и вынуждены были прыгать, сутулиться, скакать и бегать в своих ужасных рукопашных схватках, они больше походили на демонов, нежели на людей). Так, некоторые зарубежные критики (М. Ф. Твейт, Дж. Р. Тоунсенд) находят роман колониальным и империалистическим.

Не случайно главными героями обеих робинзонад являются дети. Янка Мавр и Роберт Баллантайн предпочитают детский мир взрослому и ставят своей целью повлиять на читателей посредством детского восприятия. Герои романа «Коралловый остров» – исследователи экзотической местности и коренного населения, проявляющие довольно дружелюбное отношение к флоре и фауне. Они неприкосновенны, непорочны и самостоятельны в глазах автора; их мир в каком-то смысле идеализирован, так как идеально в понимании викторианской эпохи само детство.

Произведения английской детской литературы зачастую располагают к себе и взрослого читателя, так как развивались под влиянием «взрослой» литературы [9]. Роман «Коралловый остров» не исключение. Он является произведением той эпохи, в которую жил автор. Об этом свидетельствует глубинная историческая и социальная основа, заявленная позицией автора.

Три мальчика олицетворяют собой дух британской родины, который невозможно победить [13].

Следование канону робинзонады позволяет в ненавязчивой форме включить элементы дидактики (без воздействия взрослого, но с его помощью (Ральф – Билл) и соединить увлекательное с воспитательным. Таким образом, Баллантайн стремился мотивировать английское общество к совершенствованию, прежде всего, нравственному.

Вместе с тем повесть Янки Мавра ориентирована скорее на юношеский круг читателя. Одну из главных идей робинзонады – победы человека цивилизации над естественной средой – Я. Мавр реализует в контексте белорусской традиции. В диалоги героев писатель вложил национальный колорит белорусской природы, стремясь в большей степени посредством героев обратить взгляд белорусского читателя на природу родного края, воспитать в нем патриотическое чувство, а посредством поступков героев-подростков воспитать в читателе важные во все времена черты – смелость, выносливость, стойкость духа перед трудностями.

Литература

1. *Аникст, А. А.* Робинзонада [Электронный ресурс] / А. А. Аникст. – Режим доступа: <http://mirznanii.com/a/269958/robinzonada>. – Дата доступа : 15.05.2019.
2. *Баллантайн Р.* Коралловый остров: пер. с англ Н / Р. Баллантайн. – М. : ЗАО «ЭНАС-КНИГА», 2017.
3. Беларуская дзіцячая літаратура: вучэб. дапам. / А.М. Макарэвіч [і інш.] ; пад агульн. рэд. А. М. Макарэвіча, М. Б. Яфімавай. – М.: Выш. школа, 2008. – 688 с.
4. *Белинский, В. Г.* Робинзон Крузе. Роман для детей [Электронный ресурс] / В. Г. Белинский. – Режим доступа: <https://e-libra.ru/read/528510-robinzon-kruze-roman-dlya-detey-sochinenie-kampe.html>. – Дата доступа: 15.05.2019
5. Гісторыя беларускай літаратуры 20 стагоддзя : у 2 т. / рэдкал. : У. Гніламедаў [і інш.]. – Мінск : Бел. Навука, 1999. – с. 747-772.
6. *Гурэвіч, Э. С.* Янка Маўр : нарыс жыцця і творчасці / Э. С. Гурэвіч; рэд. П. К. Дзюбайла ; –2-е выд. – Мінск : Бел. навука, 2004. – 148 с.
7. *Егорова, Т. Ю.* Детская литература англоязычных стран : Учеб.-методич. пособие для студ. и преп. пед. колледжей / Т. Ю. Егорова. – Вологда : Издательский центр ВИРО, 2005. – 268 с.
8. *Маўр, Я.* Палескія рабінзоны: апавесці / Я. Маўр. – Мінск : “Юнацтва”, 1991. – 555 с.
9. *Чернявская, И. С.* Зарубежная литература для детей и юношества / Н. К. Мещерякова, И. С.Чернявская. – М.,1989.
10. *Adams, J.E., Pendergast T., Pendergast S.* Encyclopedia of the Victorian Era / Adams J.E., Pendergast T., Pendergast S. – New York : Grolier Academic Reference. – 2004. – 576 p.
11. *Ballantyne, R.* The Coral Island [Electronic resource] / R. Ballantyne. – 230 p. – Mode of access : <http://www.feedbooks.com>. – Date of access : 15.05.2019.
12. *Britannica* [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.britannica.com/art/childrens-literature>. – Date of access : 15.05.2019.

13. The Edinburgh History of Scottish Literature : in 2 vol./ ed. S. Manning, I. Brown.
– Edinburgh : Edinburgh Univ. Press, 2007. – vol.2: Enlightenment, Britain and
Empire (1707–1918). – 390 p.